



Cay in wen zong tong zongtong 'am taypiyaw ka
to'oya' tiSkobih ka SaSinSinraehoe' kina:at



真相 2016 和解

Cay in wen zong tong zongtong 'am taypiyaw ka
to'oya' tiSkobih ka SaSinSinraehoe' kina:at

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Saisiyat



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相
和解

Cay in wen zong tong zongtong 'am taypiyaw
ka to'oya' tiSkobih ka SaSinSinraehoe' kina:at
蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

真相
2016
和解



■ Cay in wen zong tong zongtong
'am taypiyaw ka to'oya' tiSkobih
ka SaSinSinraehoe' kina:at

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





hini Sam'iyaeh o roSa' tinal'oemaeh ka kinSahpi:ihan
ila. niya'om ray Sienfa: kina:at komSa' ka Sanpaw
sapihin ila ka SaSinSinraehoe' karo:o'an.hini tinil'itol
ka raro:o' , boloe' ila kakhayza'an ka 'ima 'aewhay
rino:o', 'am pakSekla' Sapang kamamalahang ka hini
'oemaeh 'isahini Sapang a toml 'ima rowaSek rini
.saeboeh ka SinSinraehoe'.

Sekla' ila ka 'inakhini'an howaw, kaysa'an yami 'am
minalaz ka kinaSkoraehan.

yako 'iwana to'oya', 'am balong ka SinSinrahoe'
saeboeh, 'aring to'oya' kaS'abo' tabin 'isahini
pinatawaw 'okay paylal'oz, 'omahoiS ila!

hini Sopot kin kabhoel o hayza'ila tinal'oemaeh,
'inimon 'akoey ka kinhopay ki 'ima wawili' ka
kinalahang, yako 'iwan ila ka 'ayporong, rini yako 'am
komSa'ila : 'omahoiS ila !

二十二年前的今天，我們
憲法增修條文裡的「山
胞」正式正名為「原住
民」。這個正名，不僅去
除了長期以來帶有歧視的
稱呼，更突顯了原住民族
是台灣「原來的主人」的
地位。

站在這個基礎上，今天，
我們要更往前踏出一步。
我要代表政府，向全體原
住民族，致上我們最深的
歉意。對於過去四百年來，
各位承受的苦痛和不公平
待遇，我代表政府，向各
位道歉。



ya:o Sekla', kanmita' hani saeboeh ma' 'ima hayza
a ka 'aroma' komSa'ay! kayzaeh! hini kapowa'en
Sipnabih .

kaysa'an ma'an 'ima Sil'i: kapayaka:i'
howawkoSa'en 'am boloe' ka 'imahoiS ray
hin'az'azem.

kakhayza'an noka saeboeh kinhopayan, nakhara' ila
komSa hini kinhopay niya'om nonak pinanra:anan,
kaysa'an yami miriri:i' rini, 'ita' tatalam sapih ila
saeboeh ka hin'az'azem konaeh.

yako tapanabih 'inimon, 'ampowa' tiSkobihkoSa'en
ka hini SaSinSinraehoe' saboeh.

hini 'oemaeh koSa'en taywan , ray 'ima Sahpi:ih
ilaSopat kinkabhoel tinal'oemaeh hayza' ila ka
ma'iaeh rini 'ima rowaSek.

'a'aringan 'ima rowaSek rini mae'iyah, lasiya hayza
ni nonak ka kapayaka:i', kaspengan ,hayza koSa'en
ka kin rowaSekan nasiya nonak.

bi:il ila,mowa:i' ka Say kabih no wasal ma'iyah
kaShowih ila ka hini 'oemaeh.

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

kakhayza'an wa:i'in ila noka 'ima haba:an
ma'iyah, mowa:i' 'ana kano' paraylis ila.
Sapang 'ima minSa'la' rowaSek rini ka ma'iyah,
paka'aroma'en, nakhara' 'aeahae' taew'an
Sohowihin ka ma'iyah ila.

'aeahae' Sinraehoe' 'am min'itol, koza' ma'
'ima hayza'a pakhopay koSa'en moyo
kaSaSinSinraehoe', 'oka' ila niya'om So: 'okay
hapa:i: Sa' hini mina 'ima ra:am malahang ka
ma'iyah ka to'oya', hini kakhayza'an 'inak'ino'ana
howaw ma' Sipnabih saeboeh.
'isa:, hini 'ima Sil'i: howaw, ka to'oya'
minaho'az'azem a tomal, hini howaw 'isahini
kataka'ino'on, 'isa: kayasa'an 'ampowa' ya:o
miriri:i' rini.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。





hayza' aehae' kina:at koSa'en"taywan ka pinara:anan howaw". ha:aw kina:at komSa' (taywan kakhayza'an 'oka' ka kina:at, helan tomay'alay, o hizenSe' ila ko'oemaeh, 'isa: 'ima botoe' ka bekeS to'oya'mowa:i' malahang). hini ma' 'in noka moto: a nonak ka kinita' ki hin'az'azem.

SaSinSinaeraehoe', rawSek rini koza' ila kin honaehnge: ka tina'oemaeh, lasiya hayza' ni nonak ka 'ima tomal ka kaspengan, SipataSilotor ka minahael o minahael.

'oka' ila, yami paspeng nanaw tani noka kin haeba:an ka kinita' koma:at ka hini howaw. tani hini yako 'iwana to'oya' yako 'am tiSkobih ka SaSinSinraehoe' komSa' 'omaho:iS ila.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

helan ki zenSe' to'oya' kakhayza'an tomi'lihlih ka panaeh, tombok, raylis ka kaehaew. somapih ila ka'ima botoe' ka bekeS to'oya', hingha' 'oka' ka kinalahang, komonre're' ka SaSinSinraehoe'. mowa:i' ila ka ripon, 'isa: 'a'apolen ila Say'isahini ki Saykabih no wasal, paknonaken ila ka kakrowaSekan, tabin mowa:i' kababoy 'isa: nasiya ka SaSinSinraehoe' Sa' pahamoto:on ila.

Sopat kinkabhoel ila tinal'omaeh, 'aehae''aehae''ima mowa:i' rini taywan to'oya', lasiya 'ano noka wa'is raylis ka 'oemaeh, pa'aewhay ka 'ima kin kayzaeh ka kin'i'iyah. 'isa: yako 'am komSa' 'omaho:iS ila saeboeh.

SaSinSinraehoe' ray 'asang tanikaspengan, tanikintatini'an ka kinSekla'an 'i'iyah.

'oka' ila, 'isahini komita' ila kapinanra:anan, noka SaSinSinraehoe' 'oka' ila ninonak ka sinpengan, 'oka' ila kakalahang hi nonak. kakhayza'an kintatini'an sipengan 'oka' ila. noka SinSinraehoe' kaspengan haysani noka to'oya' ma' 'okay paka:i'i. 'isa: yako 'am komSa' 'omahoiS ila saeboeh.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



hini SaSinSinraehoe' hayza' saeboeh nasiya nonak kapayaka:i', mowa:i'ka ripon pahariponen ila. ray 1945 tinal'oemaeh, mowa:i' ila ka baboy hingha''emlet Si'alnoSaySiyat , 'isa: noka SaySiyat ka:i' hawka' ila saeboeh. hingha' haeba:an panah ma''oka' ila 'inonaka kapayaka:i'. 'inaykakhayza'an ka to'oya', 'okay kalahang a tomal ka kaspengan noka SaSinSinraehoe', 'isa: yako 'am komSa' 'omaho:iS ila saeboeh.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





kakhayza'an, "yamiSinraehoe""inokik'a'a:ih 'aSkannen
ka minsapae' noka 'ayporong. Say "lan'i:" mae'iyah
narmeS ka pina'aewhay ka 'oemaeh. 'isa: yako 'am
komSa' 'imahoiS ila "yamiSinraehoe"

當年，政府在雅美族人
不知情的情況下，將核
廢料存置在蘭嶼。蘭嶼
的族人承受核廢料的傷
害。為此，我要代表政
府向雅美族人道歉。

'aring mowa:i' ila ka Say kabih no wasal,
'ima rowaSek ray kaheheban papa:awan ka
panaeh minSa'la' pa'aewhayen. kakhayza'an
kamamalahang ka panaeh to'oya' pak'oka'en ila
nasiya raro:o'.
'isa: yako 'am komSa' 'omaho:iS ila ka panaeh.

自外來者進入台灣以
來，居住在西部平原的
平埔族群首當其衝。歷
來統治者消除平埔族群
個人及民族身分，為此，
我代表政府，向平埔族
群道歉。





'am pahinrowa' ila, to'oya' 'ina tiSkobaeoeh noka SaSinSinraehoe' ka Sinina'. to'oya' 'ina Somiwa', ma' hayza' matawaw ila. tabinhaysani niya'om hayza' ila ka 《nom malahang ka SaSinSinraehoe' kina:at》, 'oka' ila, hini kina:at, noka to'oya' 'ae'tor ka pinatawaw. 'isa: yako 'am komSa' 'omahowiS ila ka SaSinSinraehoe'.

taywan kinoSa' “'ima'akoy ka kaspeng noka SaSinSinraehoe'”to'oya'. 'oka' ila, tabin haysani, noka to'ya' pinatawaw no SaSinSinraehoe' 'okik lal'oz nanaw , kita'en ki wasal ka kin'i'iyah ma' papawaS a tomalan. 'isahini, hayza' nahan kama Sa'i:i' ka SaSinSinraehoe'. noka to'oya' haysiya 'okik lal'oz ka kinalahang pakhopay ka kin'i'iyah. 'isa: yako 'am komSa' 'imahoiS ila ka SaSinSinraehoe'

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



to'oya''oki kakreng a tomal, sa'sa'ih ka to'oya'
ma'

'ana sowiti' 'okay hohoro: hayza' nahan
'inokay patawawi,isa: pakhopay ila ka saeboeh
tabin 'isahini.

'omahowiS ila sa'iwaz. kasa'an tiSkobih
nakhara' ma'ngel ila sowiti', kayzaeh, 'isa:
niya'om hayza ila ka'iya'alayan. yako 'okay
koSa' Sopat kinkaboehoel tinal'oemaeh
tini'li'lihan noka hini 'aehae' kakina:at 'aehae'
ka:i' tiniSkobih 'am pawka' ka 'ima 'aewhay
ka hina'azem. 'oka' ila, yako ma' pa'alo'
kas'an tiniSkobih,hini noka to'oya' kinalahaeng
saeboeh kakayzaehan kaya'alayan.

我們不夠努力，而且世世代代，
都未能及早發現我們不夠努力，
才會讓各位身上的苦，一直持續到
今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，
卻是一個開始。我不期望四百年來
原住民族承受的苦難傷害，會只因為
一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，
我由衷地期待，今天的道歉，是這個
國家內部所有人邁向和解的開始。

'isahini yako 'am pa'alo 'aehae' ka:i',
'am pakra:am Sa' mowa:i' rini koSa'en
kano'. noka Saypapa:aS hayza' kapayaka:i'
koSa'en "kapakSekla'", ma' koSa'en Balay,
o "papaskayzaeh" koSa'en Sblay, hini roSa'
koSa'en Sapang kakaykayzaehan, hayza' ila
mita' ka kinSekla' pinanra:an , tiniSkobih mita'
ma' 'am hayza' ka kalokngoran.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





noka SaSinSinraehoe' ka kaspengan, So: hayza ma'yaeh mowa:i' pakonkoneah ka Say 'asang, 'am haha:ong a, noka tatini' 'alotoron. raroton 'okay rae'seb makSa', minSa'la' papnabihhini ka howaw minay'ino', sizaeh haehae:ong 'isa: rae'seb ila, 'ima 'aewhay howaw pakSaehpi:ihin ila . hini koSa'en Sbalay.

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

yako ma'az'azem kaysa'an rini, ma' 'iwan to'ya' ki SaSinSinraehoe' tatiSkosasbong koSa'en Sbalay.

'inkakhayza'an noka to'oya' 'ima 'okik paylaz'oz howaw ma'an ka papnabih pakSekla' ka saeboeh. SinSinraehoe'. 'insa'an moyo SinSinraehoe' ma' 'am hayza' ka kapnabih. yako 'am 'okay koSa' moyo 'isahini' Siwa' ila 'inimaman. 'oka' ila, yako tapa'alo' 'imoyo pak'es'es ka hin'az'azem no mayhal, 'ita' 'izi' ila i kaShal nahan ka 'ima 'aewhay ra:an, hini to'oya', tabin mayhael kaSahoero:on 'ima tilka:an ra:an.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的 Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





kaysa'an 'imatamay'alay nanaw, 'am hiya' nom homawar ka hini howaw, 'okik moyo SaSinSinraehoe' ki panaeh, hini 'in niya'om a to'oya' ka howaw. yako ra:am, noka ngabas nanaw tiSkobih 'okay paka:i' i, So: Sahoero:on ila hini noka to'oya' ka pinatawawan no SaSinSinraehoeh, hini 'isa:a' Sapang 'am pawka' noka SaSinSinraehoeh 'ima 'omahowiS hin'az'azem.

yako rini 'am pakSekla'ka saeboeh, kawna'ayporong 'am maSkan koSa'en ka" kakhayza' SaSinSinraehoeh pinak'eahayan nom pahinrowa' kapatawawan". yako 'ayporong nom malroton ka SaSinSinraehoeh, tapahinrowa' ka hini kakhayza'an pinak'eahayan howaw, ki moyo saeboeh ma'onhal matawaw, ma' 'am pakhingha' ka Sina:eng mita', mahrahrang ka hini 'inokato'oya'a mayhal ka panra:anan.

yako 'am manabih, hini noka 'ayporong ka kapatawawan, Sapang 'ima Sil'i: ka kinita', 'isa: 'ayporong ki SaSinSinraehoe' hingha' ka Sina:eng. kakoSinraehoe' 'inaSkan nom ma:ngbas, tani kakoSinraehoe' kaspenganra:an matawaw. hini kapatawawen'am tani SaSinSinraehoe' pina tatinola' pinahrahrangan, kayzaeh noka SaSinSinraehoe' ka hin'az'azem ma' Sekla'en noka to'oya'.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



'oka' ila o, yako ma' 'am mayaka:i' ka kamasempeng kapatawaw to'oya' paSo:piza' 'ilaS kalhal raroton mahrahang ka "nom malahaeng ka SaSinSinraehoe' kin'i'iyach ka kina:at". ray hini kapatawawan 'izo' ka pinaraehraengan hingha' saboeh kahin'az'azem, mayhal to'oya' 'am ray 'ima 'ibabawaw ka'aiyalaho:an papnabih ka howaw, ka papnabih howaw hayza'koSa'en'am papahoro: 'inkakhayza'an ka kintatini'an, SaSinSinraehoe' nonak 'malahang hi nonak, 'am pakhingha' hayza' ka katikaehaewan, kaSika:atan okaspengan, nom kataSilotoran, kapakiyakalihachan noka saeboeh, ki nom malahang 'ima bo:waw ray rahoeran, hini saeboeh kapatawaw mita'.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

haysani kina:at kaspengan noka to'ya' ki SaSinSinraehoe' kaspengan, 'okik hingha' a tomalan, yami 'isa: 'am tomil'itol“nokaSaSinSinraehoe' pinpapoe'oe kaSarolan kina:at kapatawawan”paspeng ka hini kapatawawan, kayzaeh mayhal So: kaspengan'okik hingha' ma' hayza nom pa'inrowa' ka howaw.

yami ma' tomrong ka kama matawaw, 'am'amoeh patawaw, noka SaSinSinraehoe' ka kaspengan, kahinra:i'an, hayza ma'iyah kan nonak 'oemaeh mari' ka kano', ma' hayza rakepen ,hayza Sowabosen. 'inakhini'an yami ma' ma'za'zem 'am nak'ino' matawaw.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



noka to'oya' ka 'ima min'aewhayan sapae' SiSaroton ray lan'i:, yako ma' 'am pa'alo' ka kama matawaw 'am'amoeh patawaw, 'az'azem karotonen rayno' kayzaeh. So: 'i'ini' nanaw i: tilkoraehi, ma' pakhaysiya ka kabe:ayan.

rini hingha', tani panaeh 'am tomil'itol ka raro:o' nasiya, yami 'am minSa'la' ray 9 ilaS 30 hahila:, 'am komita' ka kaspengan kina:at, kayzaeh minobih nom tomil'itol nahaen ka raro:o' nopanaeh.

ray kaysa'an tinal'oemaeh 11 ilaS 1 hahila:, yami 'am tomay'alay matawaw, 'am pakSekla' ka saboeh noka SaSinSinraehoe' kahinra:i'an 'omaeh. koSa'en hito' nak mae'iyah ka kaspengan, niya'om Sikontotol kakoway manra:an ila. mayhal, 'iyakina: nonak malahang hi nonak, hini hi'az'azem maySoSowaw kapinanra:an ma' 'am kalokngor. yami ma' 'am 'omam'amoeh matawaw noka SaSinSinraehoe' kinSobaeh noka"SaSinSinraehoe' nonak malahang hi nonak kina:at", "nokaSaSinSinraehoe' oemaeh ki wasal kina:at", "nom komontotol SaSinSinraehoe' kapayaka:i' kina:at" hini saeboeh, kaSateren raykatomil'itol ka kaspengan to'oya' paspeng hi lasiya.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

kaysa'an hila:an, yami 'am roma:ol
kaSaSinSinraehoe' a'iyalahoe: papnabih ka hini
howaw. noka to'oya' 'akoy ka pakSekla' mayhal
paSo: sa'sa'ih ka tinal'oemaeh ray 'ima 8 'ilaS 1
hahila:, noka kamasempeng kapatawaw to'oya'
kakhayza'an SaSinSinraehoe' pinak'aehtayan
nom pahinrowa' kapatawawan papay'ino' ila
pinatawaw, ma' kahapa:en ka saeboeh.
paksa'iwaz ka pinatawaw no SaSinSinraehoe'
kakhayza'an ka pinahinrowa', pak hayza' noka
SaSinSinraehoe' nom tomil'itol mayhael 'am
nonak ila malahang hinonak, hini 'isa: noka
to'oya' to:o' 'ima sobae:oeht kapatawawan.

今天下午，我們就要召開全國
原住民族行政會議。在會議中，
政府會有更多政策的說明。以後
每一年的八月一日，行政院都
會向全國人民報告原住民族歷
史正義及轉型正義的執行進度。
落實原住民族基本法，達成原住
民族的歷史正義，並建立原住民
族的自治基礎，就是政府原住民
族政策上的三大目標。





yako 'am roma:ol'ima haysani, ray tilibi: ki wanglo: saeboeh ka SaSinSinraehoe', moyo wa:i' saeboe' 'iyalawa'.

yako pa'iyalawa' ka saeboeh, moyo SinSinraehoe' wa'ila tortoroe', kontotol, pak sa'iwaz patawaw ka 'ayporong, sapih ila ka hin'az'azem, to'oya' 'izi' ila i mari' ka 'inokipaylal'oz ka howaw.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

yako 'am ma'alo' ka SaSinSinraehoe', moyo patinekla' ila ka saeboeh ma'iyah, noka 'ae'ay Sinarak ka rape: ki 'ima kintatini'an kaspengan, hayza' saboeh nasiya ka kinSobaehan, hini ma' be:ay a tomal ka raro:o'hi lasiya.

mayhal, 'ita' 'amtani sinpengan komontotol. mita' minahael, minahael o minahaelki Say hini taywan ka SaSinSinraehoe', 'am 'okay pawka' ila kapayaka:i' ninonak, 'am 'okay pawka' ila ka hi'az'azem ninonak, 'am'okay ngowip kakinSekla'an nonak ma' 'am 'okay papa:waS ki kaspengan, 'am 'okay paktoliyab ila hi nonak ray hini 'oemaeh babaw.

我感謝所有的原住民族朋友，是你們提醒了這個國家的所有人，腳踏的土地，以及古老的傳統，有著無可取代的價值。這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推動，讓下一代的族人、讓世世代代的族人，以及台灣這塊土地上所有族群，都不會再失語，不會再失去記憶，更不會再與自己的文化傳統疏離，不會繼續在自己的土地上流浪。



yako pa:'alo' ta kilwa'is saeboeh, taSekla'mita'
kakinSekla'an,Sekla' ka hini 'oemaeh ma' Sekla'
'inokik hingha' ka SinSinraehoe' ka kaspengan.. tani
pinahrahrangan hinawar ra:an, honsasaboeh rini ray
rape: kakaykayzaehan, ma' 'am mowa:i' ila ka'ima
SaSo' o tilka:an taywan.

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

yako 'am pa:'alo' ka saeboeh, nak kaysa'an hini
'aehae' hahila:,
'ita' tapa'onhal tapatawaw ka hini mita'
kakrowaSekan 'oemaeh, pak sa'owaz 'oka' ka kin
hahili'an, 'oka' ka kakSa'i:i'an noka saeboeh .

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

ma'alo' saeboeh

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁 · 8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁 · 原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁 · 宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁 · 8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁 · 女子學校 (可能設於臺南) · 1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁 · 排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁 · 半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部 (千千岩助太郎攝)。
- 第 13 頁 · 排灣族部落聚會。
- 第 18 頁 · 達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁 · 8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。